

## ГАЛЛИЦИЗМЫ В РОМАНЕ А.С. ПУШКИНА «ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН»

Жалеева А.Б.

МБНОУ ГКЛ, 10 класс

*Руководитель: Орлова Н.В., МБНОУ ГКЛ, учитель французского языка*

**Цель.** Установить причину использования А.С.Пушкиным обильного количества галлицизмов в своих произведениях на примере «Евгения Онегина», опираясь на влияние французского языка на писателя в его юности.

**Задачи:**

1) Проанализировать произведение А.С.Пушкина «Евгений Онегин», акцентируя внимание на галлицизмы и опираясь на моральные принципы и устои эпохи, в которую был написан этот роман.

2) Рассмотреть лексическое значение галлицизмов, поняв, почему А.С.Пушкин не мог избежать их использования.

3) Ознакомиться с некоторыми аспектами жизни А.С.Пушкина, чтобы понять, как воспитание на французский манер сказалось на творчестве поэта.

**Актуальность.** Произведение «Евгений Онегин» является классическим, поэтому оно никогда не перестанет быть актуальным. Читая роман, многие люди задаются вопросом: «Почему же Пушкин использует галлицизмы, даже иногда не переводя их?» Я действительно заинтересовалась этим вопросом и решила более углубленно рассмотреть его, также практикуя знание французского языка.

Великий русский поэт Александр Сергеевич Пушкин жил в эпоху, когда влияние западной культуры было просто неизбежным. Всё современное дворянское общество говорило на французском языке, воспитывалось на французский манер, ведь именно благодаря этому русские люди могли получить достойное образование, о чем с малых лет и волновались их родители. Например, первым воспитателем Александра Сергеевича Пушкина был французский эмигрант граф Монфор, человек образованный, музыкант и живописец; потом Руссо, который писал хорошо французские стихи, далее Шендель и другие. Таким образом, французское воспитание очень сильно сказалось на творчестве поэта. Пушкин сам не раз признавался в том, что ему гораздо проще излагать свои мысли на французском языке, именно поэтому, читая его произведения, часто можно увидеть слова и фразы явно нерусского происхождения, иногда и вовсе непереведенные на русский язык, то есть написанные, например, на французском языке. Таким образом,

мы сталкиваемся с понятием «галлицизмы». Ярким примером произведения, которое буквально пронизано галлицизмами, можно назвать «Евгения Онегина», написанного А.С. Пушкиным в 1823 – 1831 годах. Галлицизмы именно этого романа в стихах я решила рассмотреть в своей научно-исследовательской работе.

Галлицизм – слово или выражение, заимствованное из французского языка, или оборот речи, построенный по модели, характерной для французского языка. (Т.Ф. Ефремова «Толковый словарь Ефремовой»)

Галлицизм – оборот речи, свойственный французскому языку, употребленный на другом языке. (А.Д. Михельсон «Объяснение 25000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык, со значением их корней»)

Галлицизм (галлицизма) – слово или оборот речи в каком-нибудь языке, заимствованные из французского языка или созданные по образцу французского слова или выражения. (С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова «Толковый словарь Ожегова»)

### 1. Александр Сергеевич Пушкин и французский язык

#### 1.1. Краткая Биография А.С. Пушкина

Александр Сергеевич Пушкин родился в дворянской помещичьей семье 26 мая 1799 года (по старому стилю) в городе Москва. Семья Пушкиных относилась к самой образованной части всего московского общества, поэтому в их квартире господствовало французское воспитание.

Свои первые произведения А.С. Пушкин начал писать примерно с 1809 года, разумеется, на французском языке.

На мой взгляд, также стоит упомянуть о пребывании А.С. Пушкина в селе Михайловское (родовое имение Пушкиных), которое находится в Псковской области. Поэт, впервые приехав в Михайловское летом 1817 года, был очарован небывалой красотой этого места и гармонией, которая там царил.

Как признаётся сам А.С. Пушкин, в селе Михайловское очень сильно изменился его подход к литературному творчеству, поэт перешёл с первоначального романтизма

на реализм. В это время он написал более 100 произведений, в том числе и некоторые главы «Евгения Онегина», на примере которого мы будем рассматривать причины проникновения французских слов в русский язык.

### 1.2. Эпоха, повлиявшая на заимствование французских слов

Утвердившаяся в XVIII в. гегемония (первенствующее положение) Франции в Европе была прочна в годы юности А.С. Пушкина.

Колоссальное влияние французской культуры на русскую, непреодолимая любовь юного поэта к отечественной и зарубежной литературе, а также воспитание французских гувернеров, которым в те времена была дана полная воля над детьми: всё это очень ярко сказалось на поэтическом творчестве поэта.

После поступления в Императорский Царскосельский лицей Александр Сергеевич Пушкин поражал даже своих товарищей, которые тоже воспитывались на французский манер, совершенным знанием французского языка и величайшим кругозором в области французской литературы.

Ольга Сергеевна Павлищева (родная сестра А.С. Пушкина) говорила об огромном значении французского языка в жизни поэта, тем самым подтвердив мысли Льва Сергеевича Пушкина (младшего брата А.С. Пушкина), которые он изложил в «Биографическом известии об А.С. Пушкине до 1826 года»: «Вообще воспитание его мало заключало в себе русского: он слышал один французский язык; гувернер его был француз, впрочем, человек не глупый и образованный; библиотека его отца состояла из одних французских сочинений. Ребенок проводил бессонные ночи и тайком в кабинете отца пожирал книги одну за другой. Пушкин был одарен памятью необыкновенной и на одиннадцатом году уже знал наизусть всю французскую литературу».

## 2. Галлицизмы

### 2.1. История понятия «галлицизм»

Понятие «галлицизм» (от лат. «gallicus» – галльский) происходит от Gallia (от лат. Gallia) римского названия исторической части Европы, трансальпийская территория (то есть та территория, которая находилась за горами Альпы), которая приблизительно совпадала с нынешней Францией.

В конце XVIII – начале XIX веков галлицизмы стали активно проникать в лексику и семантику русского литературного языка. Часть из них устарела, превратившись в историзмы и анахризмы.

Выявляя причины проникновения французских слов в русский язык, можно понять, что у многих галлицизмов отсутствует русский аналог, например, абсурд (от фр. «absurde» – слово, заимствованное из французского языка в XIX веке, обозначающее нечто нелепое, странное), авиация (от фр. «aviation» – слово, заимствованное из французского языка в XX веке, которое изначально попало во французский язык из латинского, где слово «avis» переводится как «птица»; авиация – это собирательное понятие, включающее в себя совокупность летательных аппаратов, теорию и практику передвижения по воздуху).

Области проникновения галлицизмов в русский язык довольно разнообразны. Например, в конце XX – начале XXI происходит активное заимствование французских слов, так как этот язык является престижным, благозвучным и красивым: вояж (от фр. «voyage» – путешествие), гран-при (от фр. «Grand Prix» – главный приз), парфюм (от фр. «parfum» – общее название для духов и одеколонов) и многие другие слова.

Также из французского языка в русский язык пришли слова бытовой лексики (их также называют экзотизмами), обозначающие моду, предметы интерьера, продукты питания, театр, музыку и искусство: костюм costume, жилет (от фр. «gilet»), пальто (от фр. «paletot»), фрак (от фр. «frac»), кабинет (от фр. «cabinet»).

### 2.2. Галлицизмы в романе в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин»

1. Pétri de vanité il avait encore plus de cette espèce d'orgueil qui fait avouer avec la même indifférence les bonnes comme les mauvaises actions, suite d'un sentiment de supériorité, peut-être imaginaire. Tiré d'une lettre particulière.

Перевод:

«Проникнутый тщеславием, он обладал сверх того ещё особенной гордостью, которая побуждает признаваться с одинаковым равнодушием как в своих добрых, так и дурных поступках, – следствие чувства превосходства, быть может мнимого».

Из частного письма.

Открывая первую страницу произведения Александра Сергеевича Пушкина «Евгений Онегин», нашему вниманию представляется «Посвящение», адресованное ректору Петербургского университета, поэту, критику и одному из ближайших приятелей гения русской литературы Петру Александровичу Плетнёву, который активно помогал А.С.Пушкину с написанием произведений и их публикацией, например,

и произведение «Евгений Онегин» не является исключением.

## 2. III

Служив отлично благородно,  
Долгами жил его отец,  
Давал три бала ежегодно  
И промотался наконец.  
Судьба Евгения хранила:  
Сперва Madame за ним ходила,  
Потом Monsieur ее сменил.  
Ребенок был резов, но мил.  
Monsieur l'Abbé, француз убогой,  
Чтоб не измучилось дитя,  
Учил его всему шутя,  
Не докучал моралью строгой,  
Слегка за шалости бранил  
И в Летний сад гулять водил.

## IV

Когда же юности мятежной  
Пришла Евгению пора,  
Пора надежд и грусти нежной,  
Monsieur прогнали со двора.  
Вот мой Онегин на свободе;  
Острижен по последней моде,  
Как dandy лондонский одет —  
И наконец увидел свет.  
Он по-французски совершенно  
Мог изъясняться и писал;  
Легко мазурку танцевал  
И кланялся непринужденно;  
Чего ж вам больше? Свет решил,  
Что он умен и очень мил.

В первой главе (строфы III – IV) описывается быт юного Евгения Онегина – одного из главных героев одноимённого романа. Это совершенно обычная ситуация для дворянских детей того времени – сначала за ними ухаживала Madame (уже давно «живущее» в русском языке слово, обозначающее вежливое обращение к женщине, также переводится как «моя госпожа»; в самом романе это воспитательница Евгения), затем для обучения уже подрастающего мальчика в дворянскую семью приглашается Monsieur (это слово, также как и Madame, уже достаточно давно прижилось к русскому лексикону, особенно людей того времени; оно используется для вежливого обращения к мужчине; в произведении А.С. Пушкина Monsieur l'Abbé (Господин Аббат) – это католический священник, французский гувернёр и воспитатель Евгения). «Ме(ё)сье(ё)» и «мадам» также употребляются без перевода.

В этой же строфе говорится о том, что Евгений Онегин, став юношей, «...по-французски совершенно мог изъясняться и писал...». Слово «мода» тоже является галлицизмом, причём очень значимым. Изучая области проникновения французских слов в русский язык [см. главу 2, пункт 2.1], было установлено, что многие из них явля-

ются неотъемлемой частью бытового лексикона людей и одна из его категорий – это мода.

## 3. XV

Бывало, он еще в постеле:  
К нему записочки несут.  
Что? Приглашенья? В самом деле,  
Три дома на вечер зовут:  
Там будет бал, там детский праздник.  
Куда ж поскачет мой проказник?  
С кого начнет он? Все равно:  
Везде поспеть немудрено.  
Покамест в утреннем уборе,  
Надев широкий боливар,  
Онегин едет на бульвар  
И там гуляет на просторе,  
Пока недремлющий брегет  
Не прозвонит ему обед.

В строфе XV (1 глава) А.С. Пушкин рассказывает читателю о рутине Евгения Онегина не без использования галлицизмов.

Боливар – это разновидность широкополой шляпы-цилиндра, название которой происходит от имени освободителя Латинской Америки Симона Боливара («шляпа à la Bolívar» – «шляпа, как у Боливара»).

Слово «бульвар» также имеет французское происхождение. Boulevard – это широкая улица или аллея, предназначенная для прогулок и отдыха, вдоль которой посажены деревья. Простой народ под определением бульвара понимал слово «гульвар». Однако высший свет, ввиду воспитания на западный манер, быстро отошёл от использования этого слова, заменив его в своём лексиконе на более престижное и, по мнению многих, благозвучное слово «бульвар».

Брегет – это карманные часы с боем, которые отличались своей точностью, а также они показывали числа месяца. Происходит это название от фамилии известного французского часовщика швейцарского происхождения и создателя марки «Breguet» (Брегет), производящей швейцарские часы класса «люкс» Абрахама-Луи Бреге (Abraham-Louis Breguet).

## 4. XVII

Еще бокалов жажда просит  
Залить горячий жир котлет,  
Но звон брегета им доносит,  
Что новый начался балет.  
Театра злой законодатель,  
Непостоянный обожатель  
Очаровательных актрис,  
Почетный гражданин кулис,  
Онегин полетел к театру,  
Где каждый, вольностью дыша,  
Готов охлопать entrechat,  
Обшикать Федру, Клеопатру,  
Моину вызвать (для того,  
Чтоб только слышали его).

XXII

Еще амур, черт, змеи  
 На сцене скачут и шумят;  
 Еще усталые лакеи  
 На шубах у подъезда спят;  
 Еще не перестали топтать,  
 Сморгаться, кашлять, шикать, хлопать;  
 Еще снаружи и внутри  
 Везде блистают фонари;  
 Еще, прозябнув, бьются кони,  
 Наскуча упряжью своей,  
 И кучера, вокруг огней,  
 Бранят господ и бьют в ладони –  
 А уж Онегин вышел вон;  
 Домой одеться едет он.

В данных строфах встречаются галлицизмы, которые полностью ассимилировались (то есть полностью заимствовались и прижились в принимающем языке графически, семантически, морфологически, фонетически и синтаксически), но также присутствует и слово, которое написано по-французски.

Бокал (bocal) – стеклянный сосуд на тонкой ножке, предназначенный для питья вина.

Теперь мы сталкиваемся с театральной лексикой, которая практически полностью пронизана словами французского происхождения. Само слово «театр» происходит от французского слова «théâtre» (1) род искусства, в котором художественный замысел передаётся благодаря действиям актёров на сцене; 2) здание, в котором организовываются спектакли, которое в свою очередь происходит от латинского слова «theātrum». По факту, из истории галлицизмов [см. главу 2, пункт 2.1] мы узнаём, что, так или иначе, все эти слова и фразы имеют латинское происхождение, но так как сам латинский язык перестал быть разговорным в середине XIX-го века, после смерти византийского народа, его официально признали «мёртвым языком». Ввиду этого, нет особой целесообразности ссылаться на латинский перевод слов галлицизмов в рамках данной научной работы.

Балет (ballet) – слово, заимствованное из французского языка в XVIII веке, обозначающее направление в танцевальном искусстве.

Актриса (actrice), а также актёр (acteur) – слова, заимствованные в эпоху Петра I, во времена процветания театрального искусства, обозначающие людей, выступающих на сцене в театре, а позже, в конце XIX-го века, снимающихся в кинофильмах.

Слово «entrechat» не имеет в русском языке аналога, поэтому оно так и переводится – «антраша». Антраша – это вид прыжка в классическом балете, во время исполнения которого ноги танцора быстро

скрещиваются в воздухе. Это слово является одним из примеров варваризмов (их также называют иноязычными вкраплениями). Варваризмы – это слова, словосочетания или даже целые предложения, которые либо не совсем освоены, либо полностью не освоены в принимающем языке. В произведении А.С. Пушкина «Евгений Онегин» использование варваризмов – это основной идейно-художественный замысел, именно поэтому таких элементов стиля в романе присутствует огромное количество.

Лакей (от фр. «laquais») – это слуга при частном доме, либо при гостинице.

В строфах XV – XXII (1 глава) идёт описание обычного времяпрепровождения светского общества в театре. Люди очень любили посещать театральные заведения не только для того, чтобы наблюдать за действиями актёров и актрис на сцене, но и для встречи со своими дальними знакомыми. Сам театр в России зародился во второй половине XVII века, и, как не странно, такое направление в искусстве пришло к нам из Западной Европы.

5. XXV

Быть можно дельным человеком  
 И думать о красе ногтей:  
 К чему бесплодно спорить с веком?  
 Обычай деспот меж людей.  
 Второй Чадаев, мой Евгений,  
 Боясь ревнивых осуждений,  
 В своей одежде был педант  
 И то, что мы назвали франт.  
 Он три часа по крайней мере  
 Пред зеркалами проводил  
 И из уборной выходил  
 Подобный ветреной Венере,  
 Когда, надев мужской наряд,  
 Богиня едет в маскарад.

XXVI

В последнем вкусе туалетом  
 Заняв ваш любопытный взгляд,  
 Я мог бы пред ученым светом  
 Здесь описать его наряд;  
 Конечно б это было смело,  
 Описывать мое же дело:  
 Но панталоны, фрак, жилет,  
 Всех этих слов на русском нет;  
 А вижу я, винюсь пред вами,  
 Что уж и так мой бедный слог  
 Пестреть гораздо б меньше мог  
 Иноплеменными словами,  
 Хоть и заглядывал я встарь  
 В Академический словарь.

В строфах XXIII – XXVI (1 глава) А.С. Пушкин описывает кабинет главного героя своего романа. Внимание читателя сразу привлекает обилие иноязычных слов или, как их называет сам писатель в XXVI строфе «иноплеменных слов». Вновь мы

сталкиваемся с таким понятием, как экзотизмы, ведь при описании комнаты Онегина автор рассказывает о его гардеробе.

Педант (*pédant*) – это строгий и дотошный учитель или наставник. Сейчас это слово использует в качестве характеристики человека, который предельно аккуратен и точен в своей работе; отсюда произошло прилагательное «педантичный», то есть тот, кто придерживается всех установленных правил при выполнении, например, какого-либо задания.

Слово «маскарад» также имеет французское происхождение – «*mascarade*», как и многие другие «иноплеменные» было заимствовано в начале XVIII века для описания бала, участники и актёры которого переодевались в эксцентричные и яркие костюмы, зачастую надевая разноцветные маски (от фр. «*masque*»).

Слово туалет происходит от «*toilette*». Изначально у этого слова было много значений, например, это процесс подготовки к посещению бала, или же уборный столик с зеркалом, или комплект одежды, выполненный в едином стиле.

При детальном рассмотрении гардероба Евгения Онегина сам автор говорит читателю «...Конечно б это было смело, описывать мое же дело: но панталоны, фрак, жилет, всех этих слов на русском нет; а вижу я, винюсь пред вами, что уж и так мой бедный слог пестреть гораздо б меньше мог иноплеменными словами хоть и заглядывал я встарь в Академический словарь». Такие слова как «панталоны, фрак, жилет» относятся лексико-семантической группе экзотизмов, касающихся моды. Гардероб светского франта 1810-х годов состоял из вещей, названия половины которых не имели русского аналога, ведь саму моду и стиль одежды русский народ перенял, по большей части, у западной культуры.

Панталоны (*pantalons*) – это брюки.

Фрак (*frac*) – это неотъемлемая часть гардероба светского человека того времени; это парадный сюртук с вырезанными спереди лапами и длинными узкими фалдами сзади.

Жилет (*gilet*) – верхняя одежда без рукавов.

Из биографии А.С. Пушкина [см. главу 1, пункт 1.1] мы узнаём о его огромной любви к французскому языку, но также и о том, что дворянским детям тех времён было необходимо его изучать, знакомясь с культурой, традициями и обычаями Франции. Великий поэт с раннего возраста умел писать стихи на французском языке и свободно на нём разговаривать, поэтому при написании романа в стихах «Евгений Онегин» поэт

никак не мог избежать использования иноязычных слов и выражений. Под словами «...хоть и заглядывал я встарь в Академический словарь» автор подразумевает попытку отказать от столь обильного использования галлицизмов в своём произведении и, пользуясь «Словарём Академии Российской» (первый толковый словарь русского языка, состоящий из 6 частей, в которых было дано определение 43357 словам), старался заменять французские по происхождению слова на их русские аналоги, но таковых просто не существует.

#### 6. XLVI

Кто жил и мыслил, тот не может  
В душе не презирать людей;  
Кто чувствовал, того тревожит  
Призрак невозвратимых дней:  
Тому уж нет очарований,  
Того змия воспоминаний,  
Того раскаянье грызет.  
Все это часто придает  
Большую прелесть разговору.  
Сперва Онегина язык  
Меня смущал; но я привык  
К его язвительному спору,  
И к шутке, с желчью пополам,  
И злости мрачных эпиграмм.

В выше приведённой строфе стоит обратить внимание на слово «Призрак». В данной ситуации А.С. Пушкин употребляет это слово, ставя ударение на последний слог. С одной стороны, автор прибегает к такому методу для того, чтобы не нарушить рифму, а с другой стороны, как всем известно, во французском языке ударение во всех словах ставится на последний слог. Следовательно, можно предположить, что слово, которое мы рассматриваем, произносится именно так, как изложил его великий русский поэт, по причине того, что он вновь указывает на свою прочную связь с французским языком.

#### 7. XXXIII

Бывало, писывала кровью  
Она в альбомы нежных дев,  
Звала Полиною Прасковью  
И говорила нараспев,  
Корсет носила очень узкий,  
И русский Н как N французский  
Произносить умела в нос...

В строфах XXIII – XXXIII (2 глава) и строфах VII – X (3 глава) А.С. Пушкин знакомит читателя с главной героиней романа Татьяной Лариной. Из описания мы узнаем, что Татьяна с самого раннего возраста не была такой, как все её сверстники – у неё были другие интересы, другие мысли в голове и другие предпочтения для, например, занятий в свободное время. Татьяну привлекали европейские романы, именно

поэтому её жизнь так тесно связана с французской культурой. Девушка верила, что все действия и образы, описанные в романах, в действительности являются абсолютно такими же.

Непреодолимая любовь к французской культуре также повлияла на речь Татьяны Лариной и на её внешний вид, а именно на стиль одежды, о чём свидетельствуют выше упомянутые строфы XXIII – XXXIII. Также в этих строфах присутствуют галлицизмы, которые ассимилировались и полностью прижились в русском языке.

Альбом (album) – во времена XIX века, когда и было заимствовано это слово, оно обозначало тетрадь или книгу (в дворянском быту), в которой гости могли оставлять изречения, стихи и автографы. Сейчас же альбом – это скрепленные вместе бумаги, предназначенные для рисунков, фото или других изображений, либо несколько музыкальных произведений одного исполнителя, выпущенные в одно время.

Корсет (corset) – происходит от французского слова «corps» (тело); это специальный женский пояс, утягивающий талию и живот до идеальной фигуры.

8. Elle était fille, elle était amoureuse.  
Malfilâtre.

В начале 3 главы мы снова видим эпиграф, написанный на французском языке. Его перевод звучит следующим образом: «Она была девушка, она была влюблена. Мальфилатр».

Мальфилатр Шарль Луи Кленшан – это французский поэт, чье творчество не оценили современники. Он является автором меланхолической поэмы «Нарцисс на острове Венеры», откуда и взял А.С. Пушкин цитату для эпиграфа. На этой цитате заканчивается вторая песнь, в которой говорится о нимфе Эхо, чьей любовью пренебрёг Нарцисс. Таким образом, можно сказать, что А.С. Пушкин проводит аналогию с Татьяной Лариной и Евгением Онегиным. Вновь примечается связь с одной из составляющих французской культуры – французской литературой.

9. II

– Я тут еще беды не вижу.  
«Да скука, вот беда, мой друг».  
– Я модный свет ваш ненавижу;  
Милее мне домашний круг,  
Где я могу... – «Опять эклога!  
Да полно, милый, ради бога.  
Ну что ж? ты едешь: очень жаль.  
Ах, слушай, Ленский; да нельзя ль  
Увидеть мне Филлиду эту,  
Предмет и мыслей, и пера,  
И слез, и рифм et cetera?..  
Представь меня». – Ты шутишь. –  
«Нету».

– Я рад. – «Когда же?» – Хоть сейчас.

Они с охотой примут нас.

В строфе II (3 глава) мы также наблюдаем галлицизмы. Например, эклога (églogue) – это сентиментально-идиллическое восхваление приятного пребывания в кругу семьи, либо в уединении с природой.

Et cetera переводится на русский как «и так далее». В очередной раз А.С. Пушкин предпочитает не переводить данную фразу на русский язык не только для сохранения рифмы, но и для очередного доказательства того, что французский язык и французская культура были для великого поэта и главного героя романа в стихах неотъемлемой частью жизни.

Выражение «Et cetera» еще встречается в 7 главе (XXXI строфа) при описании вещей, находящихся в кибитке: «Обоз обычный, три кибитки везут домашние пожитки, кастрюльки, стулья, сундуки, варенье в банках, тюфяки, перины, клетки с петухами, горшки, тазы et cetera, ну, много всякого добра».

10. XXVI

Еще предвижу затрудненья:  
Родной земли спасая честь,  
Я должен буду, без сомненья,  
Письмо Татьяны перевесть.  
Она по-русски плохо знала,  
Журналов наших не читала  
И выражалася с трудом  
На языке своем родном,  
Итак, писала по-французски...  
Что делать! повторяю вновь:  
Доныне дамская любовь  
Не изъяснялася по-русски,  
Доныне гордый наш язык  
К почтовой прозе не привык.

Татьяна Ларина, которая воспитывалась в дворянской семье, очень плохо знала русский язык, но в совершенстве владела французским, поэтому в романе нет ни единой фразы, которую героиня произнесла бы на русском (все написанные по-русски реплики Татьяны – это предложения, переведённые с французского языка). Однако, по описанию А.С. Пушкина, Татьяна – простая девушка с русской душой. Имя Татьяна в начале XIX века считалось простонародным и даже старомодным, что вновь подчёркивает простоту девушки с разнообразным внутренним миром, сформировавшемся при чтении романов.

«Письмо Татьяны к Онегину» изначально было написано полностью на французском языке, потому что, как говорится в строфе XXVI (3 глава), «... доныне дамская любовь не изъяснялася по-русски, доныне гордый наш язык к почтовой прозе не привык». В те времена все любовные записки и письма излагались на французском языке.

В переводе данного письма нет ни одного галлицизма. Таким образом, поэт, вероятно, хотел выделить то, что Татьяна Ларина – это, прежде всего, русская девушка, связанная с русским народом, русской природой и русским бытом.

## 11. XLVI

Но изменяет пеной шумной  
Оно желудку моему,  
И я Бордо благоразумный  
Уж нынче предпочел ему.  
К Аи я больше не способен;  
Аи любовнице подобен  
Блестящей, ветреной, живой,  
И своенравной, и пустой...  
Но ты, Бордо, подобен другу,  
Который, в горе и в беде,  
Товарищ всегда, везде,  
Готов нам оказать услугу  
Иль тихий разделить досуг.

Да здравствует Бордо, наш друг!

В этой строфе восхваляется лёгкое красное вино Бордо (Bordeaux), название которого происходит от портового города Бордо, расположенного на юго-западе Франции.

## 12. XXVII

С семьей Панфила Харликова  
Приехал и мосье Трике,  
Остряк, недавно из Тамбова,  
В очках и в рыжем парике.  
Как истинный француз, в кармане  
Трике привез куплет Татьяне  
На голос, знаемый детьми:  
Réveillez-vous, belle endormie.  
Меж ветхих песен альманаха  
Был напечатан сей куплет;  
Трике, догадливый поэт,  
Его на свет явил из праха,  
И смело вместо belle Nina  
Поставил belle Tatiana.

Мосье Трике, который был упомянут в 5 главе (XXVII строфа) – это человек с комичной фамилией, которая происходит от французских слов «trick (truc)» (трюк, шутка) и «tricher» (жульничать, обманывать). Также, по некоторым источникам, эта фамилия перекликается с фамилией одного из губернёров Царскосельского лицея Трико (Tricot), который постоянно досаждал своими замечаниями учеников.

«Réveillez-vous, belle endormie» переводится как «Вставайте, прелестная сонливица», а обращения «belle Nina» и «belle Tatiana» как «прекрасная Нина» и «прекрасная Татьяна». Причина, по которой А.С. Пушкин вновь пишет эти фразы на французском языке такая же, как и в остальных случаях, рассмотренных ранее в моей научной работе.

## 13. XLI

– Княжна, mon ange! –

«Pachette!» – Алина! –

«Кто б мог подумать? Как давно!

Надолго ль? Милая! Кузина!

В данной строфе из 7 главы создаётся комический эффект за счёт довольно нелепого использования французского языка для создания уменьшительно-ласкательной формы русского имени Паша путём добавления французского суффикса -ette.

«Mon ange» переводится как «мой ангел».

## 14. XIV

Но вот толпа заколебалась,

По зале шепот пробежал...

К хозяйке дама приближалась,

За нею важный генерал.

Она была нетороплива,

Не холодна, не говорлива,

Без взора наглого для всех,

Без притязаний на успех,

Без этих маленьких ужимок,

Без подражательных затей...

Все тихо, просто было в ней,

Она казалась верный снимок

Du comme il faut... (Шишков, прости:

Не знаю, как перевести.)

Александр Семёнович Шишков (русский писатель и известный государственный деятель) был главой «Беседы любителей русского слова», членов которой называли «шишковистами». Они являлись приверженцами «старого русского слога», то есть церковно-славянского языка, считая, что русский произошел именно от него, следовательно, «шишковисты» выступали против заимствований из других языков, в том числе из французского. Это общество считало, что любое иностранное слово можно заменить русским. Им противостояли «карамзинисты», многие из которых (в том числе и Пушкин) являлись членами литературного общества «Арзамас».

В 8 главе, XIV строфе произведения «Евгений Онегин» Пушкин, можно сказать, извиняется перед Шишковым за употребление французского выражения слова «comme il faut». Сама фраза переводится как «благопристойность» (в произведении «Евгений Онегин»), «как надо», «как следует».

Сейчас выражение «комильфо» ассимилировалось и используется носителями русского языка.

### Заключение

Использование французской лексики является одним из средств разнообразия речевого рисунка в произведении А.С. Пушкина «Евгений Онегин». Как показало исследование, поэт не может отказаться от использования галлицизмов ввиду того, что его жизнь тесно связана с французской культурой. Также, как было отмечено в научной

работе, в те времена французский язык был очень востребован среди высшего света. Люди посещали театр, обустраивали свои кабинеты различными атрибутами и вещами, названия которых в русском языке не существует, читали французские романы и, разумеется, воспитывались гувернёрами на французский манер. Позже галлицизмы стали ассимилироваться и приживаться в русском языке, их определения попадали на страницы русских толковых словарей, эти слова активно использовались, используются и будут использоваться в разговорной речи и письменной, при политических обсуждениях и при общении компании друзей, при анализе какой-либо философской проблемы и при написании сценария к фильмам.

Люди используют иноязычные слова, фразы и выражения, зачастую даже не представляя об их изначальном происхождении. Однако стоит нам начать рассматривать какое-либо произведение, например, в моём случае это «Евгений Онегин», в котором очень много варваризмов, экзотизмов и ка-

лек французского происхождения, то сразу приходит понимание, насколько же тесно русский язык связан с французским.

#### Список литературы

1. Пушкин А.С. «Евгений Онегин». – М.: Правда, 1981.
2. Балязин В.Н. Неофициальная история России. – М.: Арбис/ОЛМА, 2017.
3. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь Ожегова. – М.: Русский язык, 1985.
4. Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка. – СПб.: Астрель СПб, 2006.
5. <http://elibr.shpl.ru/ru/nodes/21412-mihelson-a-d-30000-inostrannyh-slov-voshedshih-v-upotreblenie-v-russkiy-yazyk-s-ob-yasneniem-ih-korney-po-slovyam-geyze-reyfa-i-dr-m-1866#mode/inspect/page/108/zoom/4>.
6. <http://funlit.ru/metodicheskiy-kabinet/kalendar-notematicheskoe-planirovanie/literatura/smysl-poetiki-epigrafov-v-romane-a-s-pushkina-evgeniy-onegin/>.
7. <https://www.le-francais.ru/oh-la-la/adopte/>.
8. <https://litlife.club/br/?b=96964&p=83>.
9. <http://lit.1september.ru/articlef.php?ID=200500512>.
10. <https://perova3.jimdo.com/это-интересно/лицей-в-жизни-пушкина/>.
11. <http://pushkin.ellink.ru/pushkin/push1.asp>.
12. <https://ru.wikipedia.org>.